






NOTRE DAME DE LORRIS

 L'église des XII^{ème} et XIII^{ème} siècles bâtie sur des bases romanes offre un grand vaisseau gothique transition lancéolé à chevet plat. Au long du déambulatoire : statues de bois polychrome des XIV-XVIII^{ème} siècles. Dans le chœur, stalles historiées (XV^{ème} et XVI^{ème} siècle). Petit musée près de l'orgue.

NOTRE DAME DE LORRIS


 This 12th-13th century church was built in a Roman style and has a great Gothic nave with a flat-chevet transition. Along the ambulatory are 14th -18th century wooden polychrome statues. The choir has historiated stalls (15th and 16th centuries). There is a little museum near to the Organ.

NOTRE DAME DE LORRIS


 Die im 12.-13. Jh. errichtete Kirche steht auf romanischen Fundamenten. Lanzettbögen stellen die Verbindung zwischen dem großen gotischen Kirchenschiff und der flachen Apsis her. Im Chorumgang stehen Statuen aus vielfarbigem Holz aus dem 14.-18. Jh. Das verzierte Chorgestühl im Chor stammt aus dem 15. und 16. Jh. Kleines Museum in neben der Orgel.




HALLE

 La vieille Halle dont l'origine remonte au début du XII^{ème} siècle a été détruite par les Anglais vers 1358. Reconstituée en 1452, la charpente couvre une surface de 600 m², restaurée en 1992.

HALL


 The old hall was founded in the 12th century but was destroyed by the English in 1358. It was reconstructed in 1452, and the roof structure, which covers an area of 799 square yards, was restored in 1992.

DIE HALLE


 Die alte Halle, deren Ursprünge bis zum Anfang des 12. Jh. zurückreichen, wurde gegen 1358 von den Engländern zerstört. 1492 wurde sie wieder aufgebaut, der Dachstuhl bedeckt eine Fläche von 600 m². 1992 wurde sie restauriert.




HOTEL DE VILLE

 Maison bourgeoise de la fin du XV^{ème} siècle édifée par Jean de Neufvy. Toits à la française, lucarnes sculptées, construction en briques et pierres avec tourelles d'escalier côté Ouest.

TOWN HALL

 This was a bourgeois house built by Jean de Neufvy in the late 15th century. French-style roofs, sculptured windows, built of brick and stone with spiral staircase towers in the west wing.

HOTEL DE VILLE (RATHAUS)

 Bürgerhaus, gegen Ende des 15. Jh. von Jean de Neufvy errichtet. Französisches Dach, verzierte Lukarnen, Baukörper aus Ziegeln und Steinen mit Treppentürmen an der Westseite.



Pour tous renseignements

OFFICE DE TOURISME de FRANCE LORRIS
1 rue des Halles - 45260 LORRIS
Tél.: 02 38 94 81 42 - Fax 02 38 94 88 00
otsi-lorris@orange.fr - www.tourisme-lorris.com

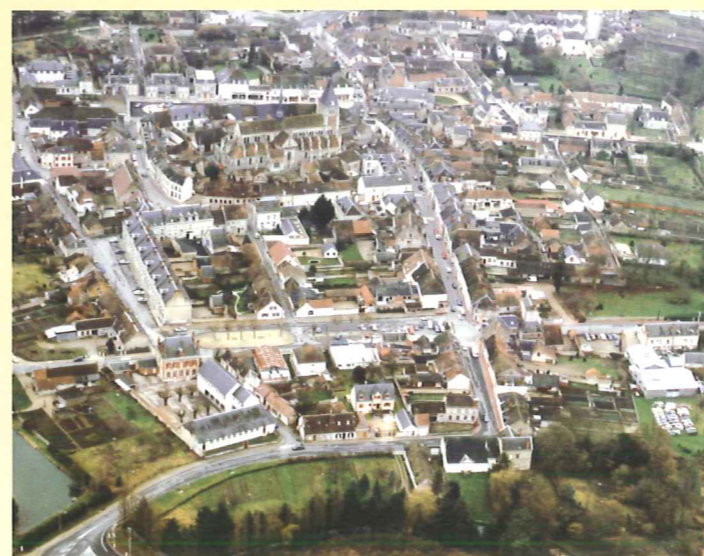
Ouvert du lundi au samedi de 10 h à 12 h et de 15 h à 18 h toute l'année,
le dimanche du 1^{er} juin au 31 août de 10 h à 12 h.
En partenariat avec le Syndicat d'Initiative Juniors du Collège Guillaume de Lorris

Maquette et photos OT de France, A.L., A.P., F.B., P.B.F., F.M. et F.G.
Imprimerie Beauvallet 45270 Quiers sur Bezone
Edition réalisée en 2012 - Reproduction interdite


LORRIS




Capitale de la Forêt d'Orléans

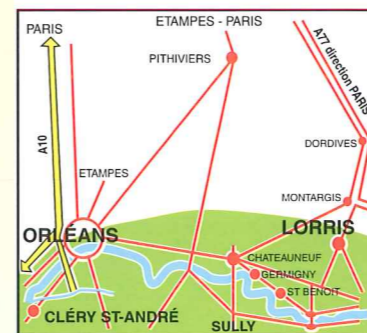


LORRIS, à 120 kms de Paris, 50 kms d'Orléans, est la capitale de la plus grande forêt domaniale de France, la forêt d'Orléans.


 The biggest french national forest

 Die grösste französische nationalwald


Proche du Val de Loire, cette petite ville est l'une des premières étapes de nombreux circuits touristiques : hôtel, restaurants en ville et à proximité, camping-caravaning, gîtes ruraux, chambres d'hôtes, baignade, centres équestres, itinéraires de randonnées, ...




ORGUE DE L'ÉGLISE NOTRE-DAME

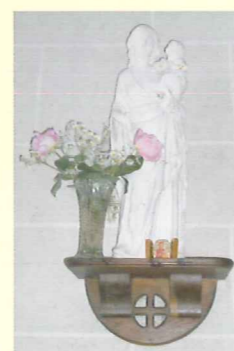
 Cet instrument, classé Monument Historique, accroché à flanc de nef, situé dans l'une des plus belles églises du Loiret (XII^{ème}-XIII^{ème} siècle), compte parmi les plus anciens d'Europe toujours en activité.

NOTRE-DAME CHURCH ORGAN

 This instrument has been classed as an Historic Monument. It is found on the nave wall and housed in one of the most beautiful churches of the Loiret (12th-13th century). The organ is one of the oldest of its kind in Europe always in service.

ORGEL IN DER KIRCHE NOTRE-DAME

 Diese denkmalgeschützte Orgel, die sich an der Seitenwand des Kirchenschiffs von Notre-Dame de Lorris, einer der schönsten Kirchen des Loiret aus dem 12.-13. Jh. befindet, gehört zu den ältesten Europas immer in der Tätigkeit.



Vierge de Lorris


Statue de bois polychrome




Stalles



MUSEE DEPARTEMENTAL DE LA RESISTANCE ET DE LA DEPORTATION


 Lors de la Seconde Guerre Mondiale, le département du Loiret fut l'un des hauts lieux de la Résistance et paya un lourd tribut à la Déportation. C'est pourquoi les anciens Résistants et Déportés, soutenus par le Conseil Général et toute la population du département, ont pu réaliser à Lorris, siège d'un important maquis en 1944, un Musée d'Histoire et de Mémoire où vous serez les bienvenus. Ouvert tous les jours en juillet et août de 10 h à 12 h et de 14 h à 18 h et sur simple demande pour les autres périodes. Tél. 02 38 94 84 19


 **LOCAL RESISTANCE AND DEPORTATION MUSEUM**
During the Second World War, the Loiret was an important centre of Resistance action and paid a high price in deportation. Former Resistance members and deportees have set up a History and Remembrance Museum in Lorris, a town which saw an important underground movement in 1944. You are invited to visit the museum. Open daily in July and August from 10 am to 12 am and 14 am to 18 pm and on request for other periods.. Tel. +33 238 948 419.


 **DAS MUSEUM DER RESISTANCE UND DER DEPORTATION DES DEPARTEMENTS**
Während des Zweiten Weltkrieges war das Departement Loiret ein wichtiges Zentrum der Résistance, weswegen viele Menschen deportiert wurden. Ehemalige Widerstandskämpfer und Deportierte haben in Lorris, das 1944 ein Zentrum des Widerstandes war, mit Unterstützung des Conseil Général sowie der gesamten Bevölkerung des Departements ein Geschichtsmuseum mit Gedenkstättencharakter eingerichtet, das Ihnen für einen Besuch offensteht. Geöffnet täglich im Juli und August von 10.00 Uhr bis 00.00 Uhr und 14 bis 18 Uhr und auf Anfrage für andere Zeiträume.Tel.: 332 38 94 84 19

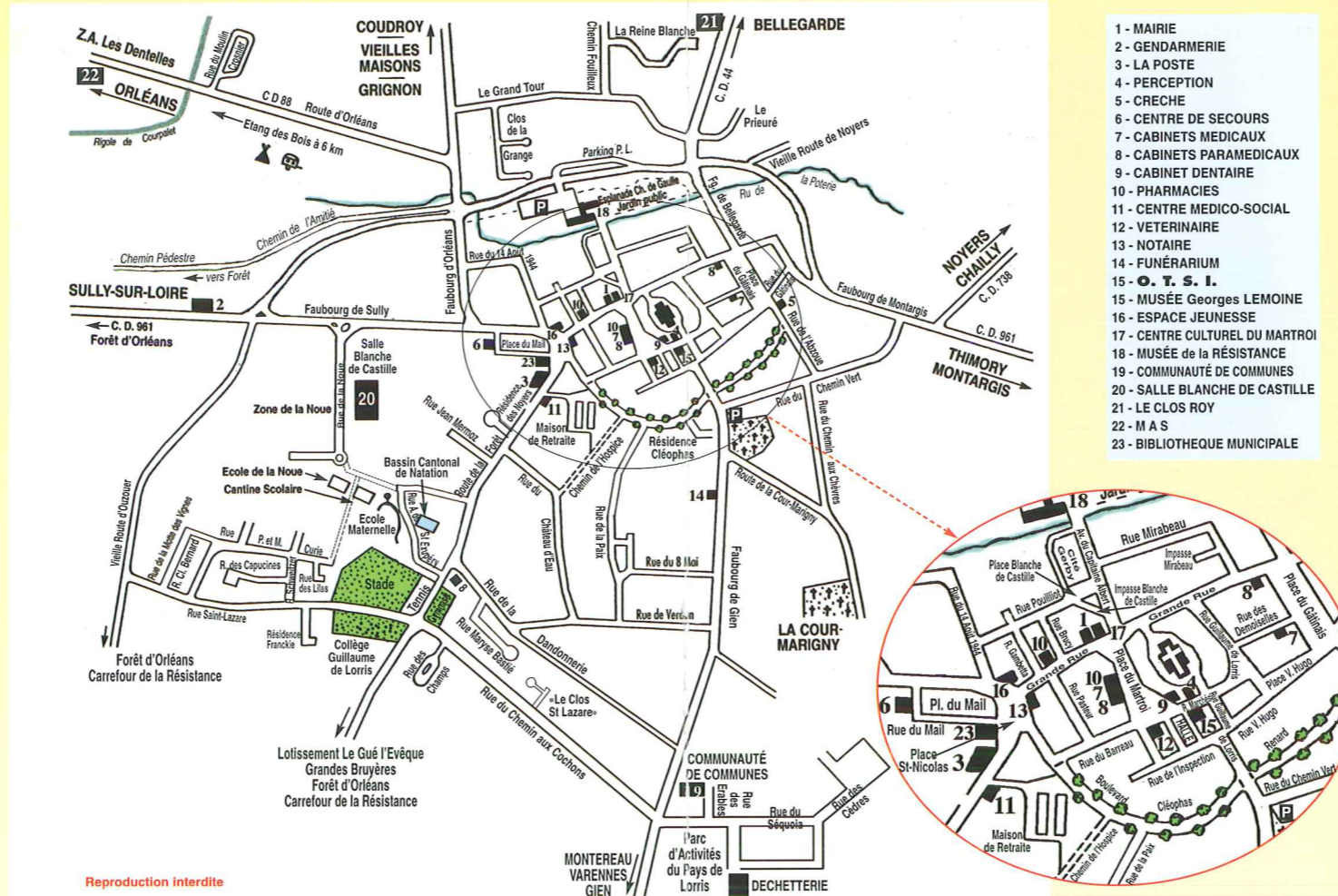


MUSEE HORLOGER GEORGES LEMOINE

 Ce musée présente le cadre de travail d'un artisan horloger en milieu rural dans les années 1930-1960. Avec l'atelier à pendule il permet à tous ceux qui le souhaitent la pratique de la restauration et de la conservation de pièces d'horlogerie ancienne. Musée ouvert toute l'année aux horaires de l'OT de France de Lorris Tél. 02 38 94 85 75


 **WATCH-MAKING GEORGES LEMOINE MUSEUM**
This museum presents the working environment of a craftsman in rural areas in the years 1930s to 1960s. With the Workshop clock it allows all those who wish it the practice of the restoration and the preservation of parts of ancient watchmaker's making. Museum open year-round schedules of OT de France de Lorris - Tel +33 238 948 575


 **UHRMACHERMUSEUM GEORGES LEMOINE**
Dieses Museum stellt den Arbeitsrahmen eines handwerklichen Uhrmachers in ländlicher Umgebung in den Jahren 1930 bis 1960 vor. Die Uhrenwerkstatt ermöglicht Interessenten, antike Uhrenteile zu restaurieren und zu konservieren. Museum ganzjährig geöffnet Zeitpläne OT de France de Lorris - Tel: 33 238 948 575




- 1 - MAIRIE
- 2 - GENDARMERIE
- 3 - LA POSTE
- 4 - PERCEPTION
- 5 - CRECHE
- 6 - CENTRE DE SECOURS
- 7 - CABINETS MEDICAUX
- 8 - CABINETS PARAMEDICAUX
- 9 - CABINET DENTAIRE
- 10 - PHARMACIES
- 11 - CENTRE MEDICO-SOCIAL
- 12 - VETERINAIRE
- 13 - NOTAIRE
- 14 - FUNERARIUM
- 15 - O. T. S. I.
- 15 - MUSÉE Georges LEMOINE
- 16 - ESPACE JEUNESSE
- 17 - CENTRE CULTUREL DU MARTROI
- 18 - MUSÉE de la RÉSISTANCE
- 19 - COMMUNAUTÉ DE COMMUNES
- 20 - SALLE BLANCHE DE CASTILLE
- 21 - LE CLOS ROY
- 22 - M A S
- 23 - BIBLIOTHEQUE MUNICIPALE


Reproduction interdite


 **LORRIS** à 120 km de Paris, patrie de Guillaume de Lorris (Auteur du Roman de la Rose), Cité de la première charte des Coutumes (Louis VI le Gros). Lorris est la première étape de nombreux circuits touristiques. Hôtel et Restaurants, Gîtes et Chambres d'Hôtes, Meublés. OT de France de Lorris - Tél. 02 38 94 81 42

 **LORRIS** lies 75 miles away from Paris and is the birthplace of William Lorris, author of the Roman de la Rose. It was given the first customary law by King Louis VI le Gros. Lorris is the first stop on many sightseeing tours. Hotel, restaurants, gites, guesthouses, apartments. Tourist information office : tel. +33 238 948 142.

 **LORRIS**, 120 km von Paris entfernt, ist die Stadt von Guillaume de Lorris, dem Autor des Rosenromans, und der ersten Charta über das Gewohnheitsrecht, das auf Louis VI. (der Dicke) zurückgeht. Lorris ist die erste Station vieler touristischer Ausflüge. Es gibt Hotel und Restaurants, Ferienhäuser auf dem Land, Gästezimmer und touristische Unterkünfte. O.T.S.I. Tel. 332 38 94 81 42



 **LORRIS «Capitale de la Forêt d'Orléans»**
L'Etang des Bois, plan d'eau de 16 hectares, au milieu de la forêt : plage, baignade surveillée, canotage, planches à voile, pêche. Camping «Plage et Forêt»***. Très belles promenades. Au carrefour de la Résistance le Monument du Maquis de Lorris et les séquoias centenaires.

 **LORRIS - «Capital of Orleans Forest»**
The Forest Pond, which covers 16 hectares, is in the middle of Orleans Forest. Beach, supervised bathing area, canoeing, windsurfing, fishing. Three-star "Beach and Forest" campsite. Beautiful walks. At the Carrefour de la Résistance, the Lorris Maquis Monument and hundred-year-old sequoias.





Fontaine St Hubert

 **LORRIS, die «Hauptstadt des Waldes von Orléans»**
Der See Etang des Bois hat eine Wasserfläche von 16 ha und liegt inmitten des Waldes von Orléans : bewachter Badestrand, Surfen, Angeln. Campingplatz, Plage et Forêt***. Sehr schöne Spaziergänge. An der Weggabelung Carrefour de la Résistance Denkmal für die Widerstandsbewegung von Lorris und hundertjährige Mammutbäume.

 **LE RETOUR DU BALBUZARD PECHEUR**
Disparu de France pendant des décennies, le Balbuzard (ou Aigle pêcheur) est revenu nicher en forêt d'Orléans. C'est l'histoire de cette reconquête et la vie de ce beau rapace qu'un spécialiste de l'ONF vous racontera, dans un observatoire spécialement aménagé, accès facile, en empruntant un sentier botanique, près de l'Etang du Ravoir, de juin à la mi août.



 **THE RETURN OF THE FISHING OSPREY**
The osprey (or fishing eagle) has returned to nest in Orleans Forest, having been exiled from France for many decades. From June to mid-August, an ONF specialist tells the wonderful tale of the osprey's return in a tailor-made observatory which is easily reached via a botanical walk.

 **DIE RÜCKKEHR DES FISCHADLERS**
Nach jahrzehntelanger Abwesenheit ist der Fischadler (frz. balbuzard) in den Wald von Orléans zurückgekehrt, um hier zu nisten. Mehr über die Umstände dieser Rückkehr und das Leben dieses schönen Raubvogels erfahren Sie von Juni bis Mitte August von einem Experten der ONF in einem speziell eingerichteten, leicht zugänglichen Beobachtungsstand. Sie gelangen dorthin über einen botanischen Lehrpfad am See Etang du Ravoir.